

## ILMU SWAACUAN: KASUS WARISAN LINGUISTIK MELAYU

MOHD TARMIZI HASRAH  
Universiti Utara Malaysia  
[h.tarmizi@uum.edu.my](mailto:h.tarmizi@uum.edu.my)

### ABSTRAK

Makalah ini membincangkan isu linguistik Melayu yang mandiri. Ada dua dorongan yang melatarinya iaitu tanggapan sedia ada yang disifatkan tidak adil kepada karya nahu yang dikarang oleh ilmuwan watan khususnya sebelum kemunculan linguistik moden, dan ketiadaan pengiktirafan daripada ilmuwan grafisejarah linguistik mengenai suatu warisan ilmu yang digelar sebagai linguistik Melayu. Makalah ini berhujah, untuk berlaku adil kepada ilmuwan watan yang mengarang karya nahu bahasa Melayu, selain untuk menerbitkan linguistik Melayu sebagai ilmu yang mandiri justeru berpotensi diangkat sebagai salah satu warisan ilmu yang patut diiktiraf, kelihan semula terhadap khazanah pengaryaan mengenai bahasa Melayu adalah satu keperluan. Akan tetapi, kelihan tersebut bukan disandarkan pada kerangka grafisejarah yang lazim dalam linguistik. Makalah ini sebaliknya menerapkan gagasan pemeribumian ilmu. Hal ini kerana tujuan utamanya adalah untuk menggali ilmu dalam kebudayaan sendiri. Penerapannya membolehkan makalah ini mencungkil dan merekonstruksi makna *reti bahasa*, lantas mengangkatnya sebagai dasar falsafah serta matlamat linguistik Melayu. Maka, dengan *reti bahasa*, warisan linguistik Melayu patut dilihat sebagai tidak sekadar pemerian sistem bahasa yang hanya berhenti pada bahasa itu sendiri, tetapi yang paling penting adalah matlamat akhirnya. *Reti bahasa* menunjukkan warisan linguistik Melayu mengandungi tiga matlamat utama yang perlu diserlahkan dalam setiap karya nahu bahasa Melayu iaitu tatabahasa, tataberbahasa dan tatanilai. Ketiga-tiganya meletakkan warisan linguistik Melayu melampaui preskriptifisme dan deskriptifisme kerana di sana terkandung dimensi pembentukan akhlak manusia.

**Kata kunci:** bahasa Melayu; ilmu swaacuan; reti bahasa; pemeribumian ilmu; warisan linguistik Melayu

## AUTONOMOUS KNOWLEDGE: THE CASE OF MALAY LINGUISTIC TRADITION

### ABSTRACT

This paper discusses the issue of autonomous Malay linguistics. There are two impetuses to the existing notion that are deemed unfair to the grammar works made by local linguists, particularly prior to the advent of modern linguistics, and a lack of recognition by linguistic historiography researchers about the Malay linguistic tradition. To be fair to local linguists who have worked on the Malay grammar, and to acknowledge the potentials of the Malay linguistics as an autonomous discipline, this article argued that the writing tradition on the Malay language should be revisited. However, this viewpoint is not limited to the historiographic framework that is prevalent in

linguistics. Instead, the concept of indigenisation of knowledge is used in this paper as an analytical tool. This owes to the idea that the key objective is to learn about knowledge in one's culture. Its implementation enables this study to discover and reconstruct the meaning of *reti bahasa*, which would then be raised as the basic philosophy in the Malay linguistics. Then, with the notion of *reti bahasa*, the Malay linguistic tradition should be viewed not merely as the description of the language system that ends at its language itself, but in its final aims. *Reti bahasa* demonstrates that the linguistic intuition of the Malay language is of three key principles that should be emphasised in each work of the Malay linguistic systems, namely grammar description, language use and morality. All three expand the Malay linguistic tradition beyond descriptivism and prescriptivism by incorporating dimensions of human moral development.

**Keywords:** autonomous knowledge, indigenisation of knowledge, Malay language, Malay linguistic tradition, *reti bahasa*

## **PENGENALAN**

Satu soalan yang dibangkitkan Mohd Tarmizi (2014 & 2021b) ialah wujudkah nahu bahasa Melayu yang diperikan menerusi linguistik yang mandiri, atau beracuan sendiri, atau swaacuan? Bagi menjawabnya, beliau membincangkan pemerian nahu bahasa Melayu oleh Raja Ali Haji dan Md. Said Haji Suleiman. Kedua-dua penahu ini dibahaskan atas pewajaran mereka ialah penahu watan berbangsa Melayu. Selain itu, karya nahu yang mereka karang berwahanakan bahasa Melayu dan bertulisan Jawi (sebelum dirumikan oleh Yayasan Karyawan dan Dewan Bahasa dan Pustaka). Ertinya, saluran pengungkapan yang dipilih bagi memaparkan pemerian nahu bahasa Melayu ialah bahasa Jawi (Muhammad Syukri 2017).

Mohd Tarmizi (2014) menegaskan, ilmuwan watan yang memerikan nahu bahasa sendiri, dan dikarang dalam bahasa sendiri pula, akan menghasilkan nahu yang dibangunkan daripada linguistik swaacuan. Semestinya ada kaitan antara kelahiran linguistik swaacuan dengan bangsa penerbitnya, serta dengan bahasa yang menjadi pengantarnya. Hal ini kerana Raja Ali Haji dan Md. Said Suleiman memerikan nahu bahasa Melayu sebelum bersemaraknya linguistik moden, ataupun sebelum warisan linguistik Barat mula bertapak di Alam Melayu (Mohd Tarmizi 2013a). Maka falsafah, teori dan tatakaedah yang digunakan tentulah yang terbangun daripada pemahaman jernih mengenai hakikat bahasa Melayu itu sendiri, ataupun kefahaman yang terbit daripada warisan keilmuan yang akrab dengan Kebudayaan Melayu-Islam.

Walau bagaimanapun, Mohd Tarmizi (2014) turut menampilkan kesimpulan tersirat, bahawa yang sebenarnya tidak ada pun pemerian nahu bahasa Melayu yang diterbitkan daripada warisan linguistik swaacuan. Hal ini kerana pemerian nahu oleh Raja Ali Haji (2010a & 2010b) dan Md. Said Haji Suleiman (1993), selain beberapa orang penahu lain kemudiannya seperti Abdullah Abdul Rahman (2017) dan Abdullah Talib (1929), adalah berasaskan kepada sistem linguistik bahasa lain. Dalam kasus ini, bahasa yang dijadikan pedoman bagi memerikan sistem linguistik bahasa Melayu ialah bahasa Arab dan bahasa Inggeris. Hal ini dapat dilihat dari segi penggunaan istilah bagi merujuk kepada pembahagian kelas kata bahasa Melayu umpamanya, dan contoh ayat yang ditampilkan bagi menjelaskan perilaku sintaktiknya, yang nyata adalah terjemahan langsung daripada bahasa pedoman tersebut.

Dalam hal ini, yang dimaksudkan linguistik swaacuan, dengan memparafrasakan takrif yang dikemukakan oleh Shaharir (2002a, 2002b, 2003, 2009a, 2008/2010, 2012, 2014 & 2017) dan Wan Ramli & Shaharir (1999), merujuk kepada falsafah, teori dan tatakaedah pemerian sistem

linguistik bahasa sendiri dan disampaikan dalam bahasa sendiri iaitu bahasa Melayu. Jika sistem linguistik yang diperikan itu tidak mematuhi pengertian ini, maka hasilnya tidak boleh digolongkan sebagai nahu yang terbit daripada acuan sendiri.

Maka, makna swaacuan seperti ini sebenarnya tidak wujud dalam karya nahu yang dikarang oleh Raja Ali Haji dan Md. Said Suleiman. Sebabnya, mana mungkin boleh wujud nahu yang sebegini, sedangkan pedoman yang mendasarinya meliputi falsafah, teori dan tatakaedah bersumberkan bahasa lain.

Selain Mohd Tarmizi (2014), penulis ini juga (Mohd Tarmizi 2018) membangkitkan persoalan lain tetapi berkaitan iaitu wujudkah falsafah bahasa Melayu?; dan, adakah falsafah berkenaan yang mendasari pemerian sistem linguistik bahasa Melayu? Jawapan yang diberikannya negatif. Hal ini kerana yang dimaksudkan dengan falsafah bahasa Melayu sebenarnya tidak pernah pun diterbitkan, apatah lagi disistematikkan, supaya daripadanya dapat digubal dan dirangka teori serta tatakaedah pemerian nahu yang berbeza dengan teori dan tatakaedah yang sedia ada, umpamanya seperti yang terdapat dalam linguistik moden. Perbincangan mengenainya yang ada kini sekadar sorotan falsafah bahasa secara umum yang dikaitkan dengan bahasa Melayu seperti dalam Hashim (2006) dan Awang (2016) yang tidak pun mengandungi natijah ke arah penerbitan linguistik Melayu yang berswaacuan.

Jikalau demikian, maka bagaimanakah karya nahu bahasa Melayu sedia ada yang dikarang oleh sarjana yang lahir dalam Kebudayaan Melayu-Islam ditanggapi dan dinilai secara adil dan saksama? Selain itu, soalan yang lebih umum ialah bagaimanakah keberadaan linguistik Melayu dalam warisan linguistik dunia diabsahkan? Inilah persoalan yang mahu dirungkai di sini. Perlu ditegaskan bahawa persoalan ini tidak pernah dijawab secara tuntas, apatah lagi dirungkai pertaliannya dengan wawasan linguistik swaacuan. Maka itulah tugas yang dipikul makalah ini menjadi sedikit berat. Walau bagaimanapun, bebannya kini agak kurang terasa disebabkan denainya telah dirintis oleh gagasan pemeribumian ilmu.

### **GAGASAN PEMERIBUMIAN ILMU**

Mauduk makalah ini ialah karya linguistik bahasa Melayu yang sedia ada harus ditanggapi, dinilai, dan difahami bertunjangkan kepada gagasan pemeribumian ilmu. Begitu juga dengan keberadaan ilmu linguistik Melayu, harus dicerap menggunakan lensa yang serupa. Dengan itu, baharulah kanvas yang mengandungi lakaran linguistik swaacuan mendapat wujud serta terzahir bersulamkan sistem nilai kebudayaan kita. Meletakkan karya linguistik bahasa Melayu ke dalam kerangka pemeribumian ilmu berupaya menghadirkan pengertian yang lebih jernih dan bermakna kepada para penutur bahasa Melayu, istimewanya jikalau dibandingkan dengan kefahaman yang terbit daripada preskriptifisme dan deskriptifisme yang memberatkan pengertian hanya kepada para bahasawan semata-mata tanpa melibatkan penutur secara menyeluruh kecuali sekadar sumber untuk mendapatkan data.

Ertinya, dengan pemeribumian ilmu, ‘jalan’ serta ‘kaedah’ bahasa yang dirumus adalah berdasarkan kenyataan penggunaannya termasuk lakuan bahasa yang menerbitkan kemuliaan berbahasa kepada para penuturnya dari segi keelokan akhlak. Hal inilah yang membezakannya dengan deskriptifisme umpamanya. Deskriptifisme, walaupun masih memberi penekanan yang khusus kepada penutur, namun pemerian nahu yang dihasilkannya memaksa penutur untuk patuh menurut kepada peraturan yang ditetapkan oleh bahasawan. Kononnya, itulah peraturan nahu yang disimpulkan daripada data alamiah.

Lebih-lebih lagi preskriptifisme; malah faham yang satu ini sangat berbeza dengan linguistik swaacuan yang bertunjangkan gagasan pemeribumian ilmu, selain berbeza juga dengan deskriptifisme. Hal ini kerana nahu preskriptifisme meletakkan aspek yang betul hanya kepada bahasawan. Maksudnya, hanya bahasawan yang tahu tentang bahasa kita, dan kita tidak tahu apa-apa mengenainya kerana kita hanya bertutur tanpa sedar. Ringkasnya, apa-apa yang patut dan perlu pada bahasa kita terletak pada pertimbangan bahasawan.

Faktanya, gagasan pemeribumian ilmu membolehkan suatu konsep khas yang dekat dan akrab dengan jiwa penutur dijejaki, dan membenarkan bahasawan membuat penerapan ‘berlinguistik’ terhadapnya. Selain itu, pemeribumian ilmu bakal menerbitkan ilmu yang tersembul daripada kebudayaan dan pengalaman sejarawi umat yang bertutur dalam bahasa Melayu sebagai bahasa natif; yang boleh juga disebut walaupun secara longgar sebagai linguistik berteraskan kepada kearifan tempatan (Muhammad Yusri & Mohd Anuar 2020).

Gagasan yang dimaksudkan ini, yang akan dibahasakan nantinya, ternyata berdaya memberi makna yang bitara terhadap pemerian nahu bahasa Melayu, selain berpotensi besar untuk dibangunkan sebagai suatu dasar yang dapat melatari, dan menjadi lantai kepada pembentukan falsafah, teori dan tatakaedah linguistik Melayu yang khas, serta menuruti makna swaacuan, justeru secara tidak langsung membolehkan juga penyerlahan ‘akal budi’ atau ‘minda’ Melayu dalam mencerap gejala kebahasaan (Hawa Mahfuzah & Zulkifley 2015; Nirwana & Zulkifley 2016).

Pemeribumian ilmu merujuk kepada usaha yang bersifat kesarjanaan untuk melihat dan menerbitkan ilmu, sama ada ilmu silam mahupun ilmu kontemporer, yang cocok serta sesuai pula dengan pembawaan nilai yang terkandung dalam kebudayaan sendiri, Kebudayaan Melayu-Islam. Asas yang membinanya ialah idea pengislaman ilmu (al-Attas 2002) iaitu ilmu tidak bebas nilai kerana dibaluti dengan isme-isme tertentu, selain kepercayaan dan ideologi yang dianuti oleh penerbit ilmu berkenaan. Oleh sebab itulah ilmu harus dibangunkan berdasarkan kebudayaan sendiri kerana di dalamnya pasti terkandung sesuatu yang lebih cocok dengan kebahagiaan hakiki penerbitnya.

Saripati pemeribumian ilmu ialah menerbitkan ilmu yang sesuai dengan Kebudayaan Melayu-Islam, atau ilmu Melayu. Akan tetapi, adakah ilmu Melayu? Shahrir (2010: 55 & 2018: 2-3) mengesahkan kewujudannya dengan menisbahkan ilmu Melayu kepada sains dan matematik. Ilmu Melayu, atau kemudiannya merujuk kepada sains dan ilmu Malayonesia, menurut beliau ialah “...ilmu yang ditulis dalam bahasa rumpun tersebut oleh sesiapa sahaja dalam dunia ini terutamanya yang berasaskan pada sumber rumpun Melayu”. Maksud yang diberikan oleh Shahrir ini memberi penekanan kepada bahasa Melayu yang dianggap sebagai satu-satunya alat yang menjadi penentu kepada kepemilikan sesuatu ilmu.

Maka, yang dikatakan sebagai ilmu Melayu adalah sebarang ilmu yang ditulis dalam bahasa Melayu, tidak kiralah yang menulis itu berbangsa Melayu atau berbangsa asing. Hal ini pernah dirumuskan oleh Shahrir (2009b) menerusi ungkapan “bahasa jiwa ilmu”; yang kemudiannya diubah pula kepada “bahasa penemu ilmu” (Shahrir 2014) yang mengembangkan lagi maksud ungkapan asal dalam bahasa Melayu, iaitu “bahasa jiwa bangsa”. Jadi, menerusi ungkapan ini, yang dimaksudkan oleh Shahrir ialah bahasa Melayu merupakan bahasa yang di dalamnya dapat ditemukan ilmu Melayu. Sebenarnya, inti yang mendasari idea ini bukanlah baharu, tetapi terbit daripada warisan panjang yang ditambat pada Herder (Forster 2010). Mudahnya, dengan menghayati idea seperti ini, Shahrir boleh dikatakan sebagai waris langsung pemikir hebat zaman romantik Jerman itu.

Walau bagaimanapun, dalam konteks makalah ini, makna ilmu Melayu memerlukan sedikit penyesuaian. Hal ini disebabkan karya nahu bahasa Melayu yang dikarang oleh para ilmuwan dan petualang Eropah sebelum tahun 1850 (dengan mengambil kira tahun penulisan *Kitab Pengetahuan Bahasa* oleh Raja Ali Haji) tidak menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar. Maka, makna linguistik Melayu yang ingin diterbitkan berdasarkan kepada makna ilmu Melayu itu perlu diketatkan sedikit sejajar dengan takrif yang terkandung dalam Mohd Tarmizi (2014).

Dalam hal ini, sains bahasa Melayu, atau linguistik Melayu, yang lebih cocok dengan warisan yang sedia ada ialah “pemerian segala hal tentang bahasa rumpun Melayu dan segala dialek-dialeknya dalam bahasa Melayu oleh sesiapa sahaja dan oleh sarjana yang berbangsa Melayu.” Takrif yang diberikan ini mengenakan dua syarat bagi tujuan pengabsahannya. Pertama, pemerian nahu bahasa rumpun Melayu dan dialek-dialeknya boleh dikerjakan oleh sesiapa sahaja, tetapi hendaklah ditulis dalam bahasa Melayu, sama seperti takrif ilmu Melayu yang diberikan oleh Shaharir. Kedua, pemerian nahu bahasa rumpun Melayu dan dialek-dialeknya dalam bahasa Melayu yang dikerjakan oleh ilmuwan berbangsa Melayu (syarat yang menyempitkan takrif ilmu Melayu yang dikemukakan oleh Shaharir).

Persoalannya, mengapakah dua syarat? Syarat pertama perlu dikenakan kerana ada ilmuwan asing yang menulis mengenai bahasa Melayu dengan menjadikan bahasa Melayu sebagai wahana penyampaian. Pengenaan syarat kedua pula adalah disebabkan ketiadaan karya nahu yang dikarang oleh ilmuwan watan sebelum selesainya karya Raja Ali Haji lebih kurang dalam tahun 1850. Walaupun terdapat dua syarat, pengikatnya masih sama, iaitu seperti yang ditegaskan oleh Shaharir, bahawa wahananya mestilah bahasa Melayu. Ertinya, memperibumikan linguistik supaya sesuai dengan Kebudayaan Melayu-Islam adalah dengan menjadikan bahasa Melayu sebagai wahana pengungkapannya.

### **APAKAH ADA WARISAN ILMU YANG DIGELAR LINGUISTIK MELAYU?**

Kalau diperhatikan amalan di Malaysia, bidang linguistik sering dibahagikan kepada dua, iaitu linguistik dan linguistik Melayu. Niat murni yang mendasari pembahagian yang seperti ini adalah bagi membezakan tujahan penyelidikan. Linguistik menumpukan kepada penyelidikan linguistik tulen dan linguistik terapan yang melibatkan gejala yang terjadi dalam bahasa-bahasa di dunia (bukankah bahasa Melayu juga tergolong dalam bahasa-bahasa dunia?). Linguistik Melayu pula ialah ilmu yang menumpukan secara khusus kepada penyelidikan mengenai bahasa Melayu dan dialek-dialeknya atau bahasa-bahasa dan dialek-dialek dalam Rumpun Austronesia.

Walau bagaimanapun, terdapat satu soalan yang perlu ditanyakan lebih lanjut mengenai amalan pembahagian seperti ini, yakni yang sebenarnya wujudkah linguistik Melayu? Jikalau meletakkan pertanyaan ini dalam takrif ilmu Melayu yang diberikan oleh Shaharir, maka jawapannya tentulah positif, iaitu linguistik Melayu memang ada, dan boleh diadakan pun, sebab tumpuan penyelidikannya adalah terhadap bahasa Melayu dan dialek-dialeknya, serta penulisan laporannya mesti dikarang dalam bahasa Melayu. Akan tetapi, pertanyaan perlu dilanjutkan, iaitu adakah linguistik Melayu yang dimaksudkan ini berbeza dengan linguistik yang am?

Tentang pertanyaan yang kedua ini, jawapannya negatif. Dalam hal ini, ternyata linguistik yang am dan linguistik Melayu hanya berbeza dari segi wahana pengungkapan (itu pun tidak semua); sedangkan falsafah, teori dan tatakaedah yang mendasarinya adalah serupa, yakni berasaskan ilmu linguistik moden, sama ada yang melibatkan gagasan yang terbit daripada bahasawan seperti Ferdinand de Saussure, Edward Sapir, Leonard Bloomfield, Noam Chomsky,

William Labov, Joseph Greenberg, Michael Halliday mahupun lain-lainnya yang ada membangunkan teori bahasa yang bitara dan canggih. Maka, linguistik dan linguistik Melayu sebenarnya tidak patut pun diadakan sebarang perbezaan. Hal ini disebabkan kedua-duanya berhujung pada destinasi yang serupa, yakni menerapkan teori dan tatakaedah sedia ada yang tujuannya tiada lain daripada untuk mengukuhkan teori dan tatakaedah berkenaan. Yang dimaksudkan dengan huraian ini ialah keadaan selepas tahun 1916 (iaitu selepas penerbitan *Cours de linguistique generale*), atau selepas bersemaraknya pengaruh linguistik yang dibangunkan di Eropah (khususnya Jerman, Perancis dan England) dan Amerika Syarikat. Soalnya, bagaimanakah pula dengan keadaan sebelumnya? Adakah linguistik Melayu sebelum 1916, atau sebelum 1900, jikalau memakai batasan cakupan makna ilmu Melayu yang berasaskan karya bertulisan Jawi yang diberikan oleh Shahrir (2018: 2)?

Seperti yang dinyatakan sebelum ini, iaitu dengan merujuk kepada Mohd Tarmizi (2014), keadaannya juga serupa dengan abad ke-20. Dengan kata lain, tidak wujud satu bidang ilmu yang boleh dipanggil sebagai linguistik Melayu. Kesimpulan sebegini ditampilkan berasaskan kepada alasan ketulenan. Walaupun Raja Ali Haji, kemudiannya Md. Said Haji Suleiman dan Abdullah Abdul Rahman, termasuk Za'ba sendiri, ada menerbitkan karya nahu bahasa Melayu, namun pemerriannya tetap betunjangkan kepada sistem bahasa Arab dan bahasa Inggeris. Maka, semuanya ini masih belum boleh digolongkan sebagai nahu bahasa Melayu yang diterbitkan daripada linguistik swaacuan.

Raja Ali Haji (2010a & 2010b) umpamanya menampilkan sistem nahu bahasa Melayu berpasakkan kepada tiga kelas kata yang utama, iaitu *isim*, *fi'il* dan *harf*. Jelas bahawa struktur nahu menuruti sistem bahasa Arab yang juga memiliki tiga kelas kata. Isunya, adakah benar bahasa Melayu hanya memiliki tiga kelas kata yang utama? Atau, kalau ditanyakan dengan lebih khusus lagi, benarkah kata sifat wajar diumpukkan sahaja di bawah kelas kata *harf* bersekali dengan kata fungsi dan kategori morfologi yang lain seperti kata penegas, kata tanya dan kata seru? Atau, adakah pemerian nahu bahasa Melayu oleh Raja Ali Haji yang mengambil jalan bahasa Arab ini perlu dilihat dengan menggunakan teropong lain. Soalnya, apakah teropongnya?

Keadaan yang sama juga dapat dilihat dalam karya nahu yang dikarang oleh ilmuwan dan petualang Eropah seperti Frederick de Houtman, Sebastian Dankearts, Johannes Roman, selain William Marsden sendiri, yang menjadikan sistem bahasa Latin, Belanda dan Inggeris sebagai pedoman bagi membincangkan dan menerbitkan nahu bahasa Melayu. Seperti yang ditimbulkan oleh Karim (2004 & 2017), adakah sistem konjugasi bahasa Melayu yang diterbitkan berasaskan sistem konjugasi bahasa Belanda yang diperikan oleh Frederick de Houtman menayangkan kenyataan bahasa Melayu dengan tepat?

Sama ada bahasa Arab, Inggeris, Belanda mahupun Latin, semuanya menghasilkan sistem linguistik bahasa Melayu yang berpada hanya jika hasil pemerian nahu itu diletakkan dalam konteks bahasa-bahasa pedoman berkenaan. Akan tetapi, meletakkannya dalam konteks seperti itu bukanlah bererti menghasilkan nahu swaacuan. Maka, untuk menilai karya-karya yang disebutkan di atas misalnya, khususnya karya-karya yang dikarang oleh para ilmuwan watan yang ditulis dalam bahasa Melayu, keadilan perlu diutamakan.

Raja Ali Haji umpamanya yang membahaskan sistem linguistik bahasa Melayu lalu menerbitkan struktur sintaktiknya berasaskan sistem bahasa Arab disebabkan beliau terdidik dalam warisan linguistik Arab. Jadi, pada hemat beliau, falsafah, teori dan tatakaedah yang ada dalam linguistik Arab, yang tentunya dipelajari oleh beliau secara dekat, wajar dimanfaatkan bagi memerikan nahu bahasa Melayu. Bukan sahaja warisan tersebut membekalkan falsafah, teori dan tatakaedah kepada Raja Ali Haji, bahkan proses pengislaman di Alam Melayu turut menjadi alasan

kepada penerapannya secara utuh. Maka, untuk mengislamkan bahasa Melayu, sistem bahasanya perlulah sejalan dengan sistem bahasa Arab.

Alasannya, pengislaman tidak sepatutnya terhenti pada penciptaan tulisan Jawi dan penyerapan makna (misalnya perubahan makna kata dosa, pahala, syurga, neraka) serta istilah (umpamanya perubahan istilah daripada Dewata Mulia Raya kepada Allah), tetapi perlu memasuki ruang nahu supaya bahasa Melayu dapat digolongkan sebagai “bahasa-bahasa Islam” (al-Attas, 2007; Versteegh 2020); lihat juga huraian dalam Mohd Tarmizi (2021a). Dengan kata lain, untuk menjadikan bahasa Melayu sebagai salah satu daripada bahasa-bahasa Islam, semua elemen linguistiknya perlulah sejalan dengan bahasa Arab.

Jadi, apakah yang dimaksudkan dengan penilaian yang adil dan saksama dalam kasus Raja Ali Haji ini? Sistem bahasa Melayu yang diperikan oleh Raja Ali Haji perlu diletakkan dalam kerangka pemeribumian ilmu secara khusus dengan menerbitkan konsep baharu yang bukan semata-mata bersifat preskriptifisme mahupun deskriptifisme, tetapi merupakan gabungan kedua-duanya, selain yang turut dikaitkan dengan pembinaan nilai yang didasarkan kepada perilaku penuturnya yang elok. Makalah ini menggelarkan konsep yang dimaksudkan ini sebagai *Reti Bahasa*.

### **PEMERIAN NAHU BAHASA MELAYU**

Sebelum membincangkan konsep *Reti Bahasa*, tradisi penulisan nahu bahasa Melayu perlu ditinjau secara ringkas. Jika ditelaah kedua-dua karya nahu yang dikarang oleh Raja Ali Haji (2010a, 2010b) misalnya memang sangat terasa kejanggalannya. Begitu juga dengan karya Md. Said Haji Suleiman (1993) dan Abdullah Abdul Rahman (2017). Kejanggalan yang dimaksudkan terletak pada penggunaan istilah bagi menamakan kelas kata-kelas kata yang terdapat dalam bahasa Melayu dan contoh-contoh penggunaannya. Isunya, disebabkan kejanggalannya, maka adakah semuanya boleh dianggap sahaja sebagai karya yang tiada mengandungi sebarang manfaat, seperti yang dikatakan oleh A. Teeuw (1961) ketika membuat sorotan terhadap karya Raja Ali Haji? Atau, wajarkah semua karya tersebut dinafikan tempatnya dalam grafisejarah (historiografi) linguistik Melayu sebaris dengan karya-karya yang memerikan nahu bahasa Melayu dengan menerapkan teori dan tatakaedah linguistik moden?

Penilaian seperti ini menunjukkan linguistik moden ternyata tidak berlaku adil kepada warisan penulisan nahu yang bersifat tempatan. Hal ini seolah-oleh membayangkan jikalau pemerian nahu sesuatu bahasa tidak dikerjakan dengan menggunakan salah satu teori dan tatakaedah linguistik moden, yang beracuan Barat tentunya (kerana tidak ada linguistik moden kecuali yang beracuan Barat), maka nahu yang diterbitkan itu dianggap sebagai nahu yang tidak memenuhi tahap kepadaan dalam falsafah linguistik.

Dikatakan tidak berpada kerana tidak mengungkapkan kenyataan sebenar bahasa yang diperikan, dan tidak memenuhi syarat teori yang harus merungkai hubungan dan pertautan setiapa perkataan yang membina sesuatu ayat, selain menyalahi tatakaedah yang menuntut pemanfaatan maklumat daripada pertuturan alamiah dalam ruang sosial dan intuisi penutur natif. Walaupun sistem nahu yang terdapat dalam *Kitab Pengetahuan Bahasa* dan *Bustan al-Katibin* umpamanya boleh dikatakan sebagai diasaskan kepada intuisi Raja Ali Haji, namun semua contoh yang ditampilkan adalah terjemahan langsung daripada bahasa Arab. Dengan kata lain, Raja Ali Haji berfikir mengenai contoh-contohnya dalam bahasa Arab, kemudian menterjemahkannya secara literal ke dalam bahasa Melayu.

Maka, dengan warisan penulisan nahu yang seperti ini, adakah kita hanya perlu membenarkan kesimpulan Teeuw misalnya? Tentunya tidak. Alasannya, karya nahu yang dikarang oleh bahasawan watan perlu dilihat dari sudut falsafah dan tujuannya, bukan semata-mata sudut pemerianannya. Soalnya, apakah falsafah dan tujuan pemerian nahu bahasa Melayu? Kita perlu kembali kepada Raja Ali Haji bagi merungkaikan persoalan ini. Bagi Raja Ali Haji, pemerian nahu bahasa Melayu adalah penegasan mengenai hubungan kesempurnaan bahasa dengan keelokan akhlak. Bahasa yang sempurna melahirkan akhlak yang sempurna; dan juga sebaliknya, iaitu akhlak yang elok lahir daripada bahasa yang sempurna. Dalam hal ini, Raja Ali Haji memahami dengan jernih maksud ungkapan “yang kurik itu kundi, yang merah itu saga; yang baik itu budi, yang indah itu bahasa”, yang secara kasarnya bermaksud, baik budi atau akhlak, maka baiklah bahasa yang dituturkannya.

Mempertalikan bahasa dengan akhlak memang sesuatu yang sangat aneh jikalau diletakkan dalam konteks linguistik moden. Linguistik aliran Bloomfieldan misalnya, tidak melihat adanya tali yang menghubungkan bahasa dengan perilaku penuturnya. Bagi Bloomfield, dan juga Saussure sebelumnya, bahasa itu tidak lain daripada bunyi-bunyi bermakna yang lahir daripada alat ujaran. Bahkan, yang lebih melampau lagi, Bloomfield tidak melihat kepentingan aspek psikologi (terutamanya selepas tahun 1930-an) dan makna, yang turut merujuk kepada aspek rohani bahasa. Makna, umpamanya, dianggap sebagai sinonim dan antonim sahaja.

Hal yang sama dapat dilihat dalam linguistik aliran Chomskyan yang awal yang menekankan aspek mekanistik bahasa. Bagi aliran ini, bahasa itu tiada lain daripada struktur nahu yang disimpulkan menerusi aksiom bermatematik. Makna bukan unsur yang asasi kepada bahasa. Premis yang dipegang oleh aliran ini ialah autonomi tatabahasa, yakni tatabahasa adalah inti bahasa manusia. Segala-galanya yang berkait dengan bahasa hanyalah tatabahasa. Makna tidak penting sama sekali. Aspek makna pun hanya diterima oleh Chomsky pada tahun 1970-an setelah tewas berperang dengan para pendukung semantik generatif.

Raja Ali Haji dan para penahu watan lain tidak melihat bahasa dari dimensi yang mekanistik seperti para bahasawan moden. Kalau ingin dicocokkan juga dengan linguistik moden, mereka ini lebih dekat dan mungkin juga tergolong dalam warisan berantai yang menghubungkan Herder-Humboldt-Weisgerber-Sapir-Whorf-Izutsu-Witgenstein (khususnya era *Penyiasatan Falsafah*), dan lain-lain yang mendukung aliran tentuisme linguistik dan kenisbian linguistik, yakni suatu tradisi yang melihat bahasa sebagai alat yang membentuk dan mempengaruhi daya pemikiran, serta seterusnya dapat pula menerbitkan perilaku luaran.

Oleh sebab itulah, jika mahu berlaku adil dalam menilai Raja Ali Haji dan para penahu watan lain, maka gesaan untuk membangunkan konsep baharu yang dapat menyangkan falsafah dan tujuan sebenar mereka mengarang karya nahu bahasa Melayu yang pada pandangan bahasawan moden terasa begitu aneh dan terpesong sama sekali adalah satu keperluan. Dan, mujurlah, gagasan pemeribumian ilmu yang diprakarsai oleh Shaharir memungkinkan pencarian konsep berkenaan.



### RETI BAHASA

Seperti yang dinyatakan, pemeribumian ilmu sangat menekankan bahasa Melayu sebagai wahana pengungkapan ilmu. Akan tetapi, mengungkapkan ilmu bukan sekadar menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa pengantar. Ini digelar bahasa komunikasi ilmu, bukan bahasa ilmu. Inti kepada bahasa ilmu yang paling penting ialah membangunkan konsep keilmuan baharu menerusi tatakaedah etimologi, dan kemudian mendialogkannya dengan konsep yang sedia ada dalam ilmu moden.

Tatakaedah etimologi merujuk kepada kaedah bagi menerbitkan suatu ilmu yang akrab dengan kebudayaan watan (Shaharir, 2010, 2011 & 2015). Cara tatakaedah ini berkerja agak bersahaja, iaitu: (i) cari perkataan asli dalam bahasa Melayu yang sepadan dengan istilah yang merujuk kepada konsep keilmuan moden; (ii) sembulkan persamaan dan perbezaan makna yang dimiliki; (iii) serlahkan perbezaan, kerana perbezaan yang melahirkan ketulenan pengertian terhadap sesuatu ilmu, selain menjadi senjata kritikan yang bitara terhadap konsep sedia ada dalam ilmu moden berkenaan; dan (iv) terbitkan teori atau aksiom ilmu yang baharu.

Persoalannya, apakah ada istilah dalam Kebudayaan Melayu yang sesuai dipertimbangkan bagi memenuhi gerak kerja tatakaedah ini yang sesuai bagi membangunkan linguistik beracuan sendiri?

Kita sering mendengar satu ungkapan yang lazimnya berkonotasi makian. Ungkapan yang dimaksudkan ialah *reti bahasa*. Ungkapan ini terbina daripada gabungan dua perkataan, iaitu *reti* dan *bahasa*. Jika diletakkan kepada konteks penggunaannya, *reti bahasa* merujuk kepada perilaku seseorang dalam memahami bahasa dan bertindak berdasarkan pemahaman tersebut. Perhatikan tiga ungkapan di bawah:

- a. kamu reti bahasa atau tidak?
- b. cuba reti bahasalah sikit!
- c. budak ini memang tidak reti bahasa.

Apabila seseorang mengujarkan ketiga-tiga ungkapan ini, dan ungkapan lain yang sebanding, maka yang dimaksudkan adalah tiga keadaan, iaitu:

- i. Yang mendengar mengerti dan/atau juga tidak mengerti makna ujaran tersebut. Dengan kata lain, mereka faham bahasa yang dituturkan oleh si pengujar kerana mereka berada dalam lingkungan masyarakat bahasa yang sama. Maka, *reti/tak reti bahasa* di sini merujuk kepada pengenalan terhadap elemen linguistik yang digunakan dalam lakukan bahasa.
- ii. Yang mendengar berkelakuan senonoh dan/atau tidak senonoh. *Reti/tak reti bahasa* dalam konteks ini bukan merujuk kepada hal-hal linguistik tetapi perilaku dalaman (kejiwaan, mental, psikologi) dan perilaku luaran (fizikal).
- iii. Yang mendengar faham dan/atau tidak faham tentang lingkungan dunianya. Maka, *reti/tak reti bahasa* dalam maksud yang ketiga ini merujuk kepada kebolehan dan/atau ketidakbolehan si pendengar untuk memposisikan dirinya dalam acuan kebudayaan yang dihayati oleh masyarakat dianggotainya.

Apakah yang hadir dalam kesedaran kita apabila kita berada dalam keadaan *reti bahasa*? Mohd Tarmizi (2013b & 2019) pernah merungkai pertanyaan apakah yang kita tahu apabila kita tahu bahasa? Isunya, adakah *reti bahasa* membawa maksud yang serupa dengan tahu bahasa?

Mohd Tarmizi (2013b & 2019) menyatakan bahawa tahu bahasa bererti tahu dan kenal akan hakikat benda dan kenyataan yang dinamai oleh bahasa berkenaan. Maka, tahu bahasa adalah penyingkapan tentang sesuatu atau ilmu tentang sesuatu. Adakah reti/tak reti bahasa membawa maksud yang sama? Kedua-duanya terdapat pertindihan, tetapi ternyata tidak serupa seluruhnya.

Hassan (2016) umpamanya menggunakan istilah tahu/tak tahu bahasa sebagai bersinonim dengan reti/tak reti bahasa. Walaupun bersinonim, ada hal yang tidak disentuh Hassan, iaitu hubungan bahasa dengan akhlak penutur. Selain bagi menampakkan perbezaan dengan Hassan, istilah reti bahasa dipilih untuk memasukkan elemen akhlak dalam lakuan bahasa, yang disebut sebagai tatanilai.

Dalam hal ini, *reti bahasa* bukan sekadar “kesudian sesuatu pihak memahami situasi pihak yang lain” (Mohd Salleh 2018). Memberi penekanan kepada ‘kesudian’ menjadikan makna ungkapan reti bahasa terlalu sempit. Hal ini disebabkan maknanya hanya dilihat dari sisi pragmatik, sedangkan sisi makna yang lain diabaikan. Hakikatnya, *reti bahasa* bukan sekadar kesudian kita untuk mengerti keadaan lawan bicara atau orang lain, tetapi lebih dalam dan mendasar daripada hal itu. Jika diperhatikan ketiga-tiga makna *reti bahasa* yang diberikan di atas, ternyata ruang semantik yang dimilikinya bukan sekadar pragmatik (iii), tetapi linguistik (i) dan nilai atau akhlak (ii) (Mohd Tarmizi 2019). Jadi, *reti bahasa* adalah jalinan kukuh antara tiga unsur ini, iaitu: linguistik-pragmatik-akhlak.

Jalinan ini boleh sahaja diistilahkan sebagai tatabahasa, tataberbahasa dan tatanilai.

Soalnya, bagaimanakah faham yang menggabungkan tiga unsur ini boleh terbit? Seperti yang telah dinyatakan sepintas lalu sebelum ini, reti bahasa adalah gabungan kata reti dengan bahasa. Reti (daripada kata ‘erti’ yang mengalami metatesis) ialah kata sifat dan kata kerja sekali gus; dengan kata sifat, maknanya mengisyaratkan seseorang yang memiliki sifat ‘tahu’ atau ‘kenal’ atau ‘mengerti’ terhadap apa-apa yang diujarkan seseorang; manakala, peranannya sebagai kata kerja pula adalah untuk menggambarkan seseorang yang bergelumang untuk ‘mengetahui’ atau ‘mengenal’ tentang sesuatu yang diujarkan.

Bahasa pula ialah kata nama. Bahasalah yang mentakrifkan benda yang didukung oleh kata reti. Maka, bahasa memerlukan pentakrifan yang tersendiri.

Dari segi etimologi, bahasa berasal daripada Sanskrit *bhasa*. Gonda (1973) mentakrifkan *bhasa* sebagai *language* dan *speech* (91), dengan penjelasan tambahan “...*esp. common or vernacular speech*” (379). Beliau menambah takrif, “*speech as indicating breeding*” atau “*breeding manners*” (539) dan “*observance of customary ceremonial, etiquette*” (540) dengan menjadikan *basabasi* sebagai contohnya. Takrif ini menunjukkan *bhasa* merujuk kepada tiga unsur, iaitu sistem (*language*), bunyi bermakna yang diujarkan (*speech*) dan adat (*manner*). Dalam linguistik, makna bahasa yang lebih ditekankan ialah sistem dan ujaran, umpamanya seperti yang disahkan oleh *Kamus Dewan* (2004: 106) sebagai “sistem lambang bunyi suara yang dipakai sbg alat perhubungan dalam lingkungan satu kelompok manusia”.

*Kamus Dewan* itu tidak sekadar itu, bahkan dilanjutkan dengan “percakapan yg baik, tingkah laku yg baik, sopan santun”. Nampaknya, kamus muktabar bahasa Melayu ini menyedari bahasa bukan sekadar sistem, bunyi dan aksara yang bermakna, tetapi melampaui hal-hal yang teknikal dalam linguistik, iaitu yang akrab hubungannya dengan akhlak dan perilaku para penuturnya. Dengan kata lain, erti bahasa mengandungi sistem linguistik dan cara menggunakan sistem itu dengan betul pada konteksnya serta perlakuan zahir yang molek dan elok yang terserlah pada diri individu dan masyarakat yang menuturkannya.

Maier (2004) pernah memberikan takrif bahasa yang seperti ini. Bagi beliau, makna bahasa, dalam konteks Kebudayaan Melayu, bukan sekadar sistem linguistik, tetapi merangkumi

budaya dan cara seseorang berperilaku. Oleh sebab itu Maier begitu kritis terhadap para sarjana dan pegawai kolonial Belanda khususnya yang mahu mempiawaikan bahasa Melayu dengan menerbitkan aturan-aturan nahu pedoman yang preskriptif. Memang, niat mereka murni, tetapi dangkal, kerana membuatkan bahasa Melayu terperosok ke posisi yang kaku. Sebetulnya, bagi Maier, jikalau nahu bahasa Melayu yang benar-benar cocok dengan kenyataannya mahu dihasilkan, bukan hanya tatabahasa yang perlu diberikan keutamaan, tetapi gabungan antara tatabahasa, pragmatik dan keelokan perkerti.

Semua makna bahasa yang diberikan ini adalah mematuhi hubungan ketiga-tiga unsur tatabahasa, tataberbahasa dan tatanilai. Simbiosis ketiga-tiga unsur inilah yang diperoleh apabila karya nahu bahasa Melayu atau linguistik Melayu secara umum diposisikan dalam kerangka pemeribumian ilmu. Inilah yang secara khusus terkandung dalam *reti bahasa* sebagai falsafah linguistik Melayu. Dengan kata lain, matlamat pemerian nahu bahasa Melayu adalah bagi memmanifestasikan makna *reti bahasa*, iaitu satu matlamat yang bertujuan melahirkan manusia yang bertutur dalam bahasa Melayu yang elok jalan nahunya, dan keelokan jalan nahu diserlahkan pula dengan kemolekan akhlak. Inilah yang menjadi hasrat Raja Ali Haji umpamanya apabila beliau mengarang *Kitab Pengetahuan Bahasa* dan *Bustan al-Katibin* dengan menambatnya kepada sistem bahasa Arab yang sarat dengan pandangan dunia Islam.

#### **KE ARAH PEMBINAAN ILMU LINGUISTIK MELAYU SWAACUAN**

Mentakrifkan semula makna bahasa, bererti menjejaki kata aslinya dalam bahasa Melayu yang mengandungi makna ‘bahasa’. Berkait dengan hal ini, jika bahasa (*bhasa*), kata (*chata*) dan bicara (*vichara*) berasal daripada bahasa Sanskrit, adakah kata asli dalam bahasa Melayu seperti cakap, ujar, tutur, bual, sembang, borak dan lain-lain yang semakna, mengandungi nuansa makna yang serupa dengan yang terkandung dalam Sanskrit itu? Dan, adakah maknanya itu nanti turut berkongsi lapangan semantik dengan maksud tatabahasa, tataberbahasa dan tatanilai sekali gus? Adakah kata-kata asli itu sebenarnya membayangkan tingkatan makna bahasa seperti yang terdapat dalam bahasa Perancis *langue-parole-langage* yang diteorikan oleh Saussure?

Apakala diperoleh makna ‘bahasa’ dalam kata asli bahasa Melayu itu nanti, maka makna berkenaan perlu didialogkan dengan makna yang dikandung dalam kata *language*, yang memang dipasakkan ke dalam lahan linguistik moden khususnya di Malaysia; mungkin juga dengan *bhasa* daripada Sanskrit itu. Hasil dialog tersebut nantinya mungkin akan menghasilkan satu alur yang dihujungnya pasti membuka ruang kepada kritikan terhadap teori linguistik moden, dan serentak dengan itu menghala juga ke arah penginovasiannya.

Perkara ini sebenarnya masih belum pernah dilakukan terhadap bahasa Melayu, walaupun usaha rintisan ke arahnya telah pun dimulakan, misalnya oleh Maier (2004) itu, dan Asmah (2014: 30-32). Akan tetapi, sejarah tidak pernah berbohong (sebab yang berbohong adalah para pentafsirnya) apabila pernah melahirkan seorang sosok yang bernama Ferdinand de Saussure. Maka, keadaan yang memberikan ilham kepada Saussure bagi menerbitkan teori bahasanya perlulah diselak.

Saussure, sebelum melancarkan kritikan dan inovasi yang melahirkan linguistik moden, terlebih dahulu mempersoalkan makna bahasa yang difahami dan dihayati oleh para pendahulu yang juga gurunya para *Junggrammatiker* di Leipzig, Jerman. Sebelum revolusi yang terhasil akibat gerakan *Junggrammatiker* (Christy, 1983), makna bahasa yang difahami oleh para *Aufklarerpada* abad ke-18 terutamanya merujuk kepada bahasa susastera dan warisan biblikal. Dengan kata lain, bahasa, pada kefahaman para *Aufklarerpada*, ialah bahasa yang piawai, serta bahasa

yang ada hubungan dengan kewibawaan keyakinan beragama, keilmuan dan institusi. Walaupun ada usaha yang cuba membukumkannya seperti yang dilakukan oleh Dante yang menulis tentang keperluan untuk mengangkat dialek keseharian, dan Leibniz yang mencadangkan agar penyelesaian kepada masalah perennial asal usul bahasa haruslah mempertimbangkan data bahasa dan dialek semasa yang masih dituturkan secara hidup oleh para penuturnya (Lifschitz 2012). Akan tetapi, bahasa piawai warisan biblika adalah *zeitgeist* Zaman Pencerahan.

Setelah revolusi linguistik pada akhir abad ke-18, bahasa dibumikan. Ertinya, bahasa bukan lagi bahasa yang terdapat pada hasil susastera dan warisan biblika, tetapi yang dituturkan secara nyata oleh para penuturnya. Bahasa yang inilah yang mengandungi anak kunci kepada labirin sejarah. Memang, faham sebegini adalah manifestasi Leibnizian, yang melontarkan sifir bahawa segala kekaburan mengenai bahasa yang dahulu boleh diselesaikan dengan bahasa yang dituturkan pada masa ini. Inilah yang digelar sebagai uniformitarianisme atau seragamisme. Malangnya, walaupun membawa revolusi dalam linguistik, *Junggramatiker* rupanya turut terperangkap dengan satu masalah, iaitu hanya mencerap bahasa dengan teropong sejarah semata-mata. Maka, mereka pun meratib satu zikir bahawa “*the only valid scientific study of language is historical*” (Blevins, 2004: 63). Tidak kepada yang lain, hanya sejarah sahajalah yang sah.

Bagi Saussure, makna bahasa yang dihayati oleh mereka ini, khususnya yang melihat bahasa dari ruang sejarah (diakronik), serta bukan sebagai suatu sistem yang berjalin-kait (sinkronik), adalah kurang tepat. Oleh sebab itu, beliau mencadangkan makna bahasa yang mengandungi tiga unsur sekali gus yang terdiri daripada *langue*, *parole* dan *langage*, yakni sistem yang tertanam dalam akal, bahasa yang diujarkan oleh masyarakat bahasa dan bahasa diri peribadi. Ternyata Saussure juga menerapkan tatakaedah yang serupa seperti yang dinyatakan di atas. Yakni, tampilkan perkataan yang mengandungi lapangan makna dengan ‘bahasa’, dan lancarkan kritikan dengan menggunakan makna berkenaan dengan makna bahasa sedia ada. Setelah itu, bangunkan pengertian baharu yang boleh mendasari sesuatu program penyelidikan yang lebih bitara dan kena dengan kenyataan bahasa.

Kalau ditampilkan contoh dari luar linguistik Shahrir (2010) adalah pangkalnya. Dalam karya ini, Shahrir cuba membangunkan teori kepemimpinan dan kepengurusan Melayu dengan menerapkan tatakaedah etimologi. Beliau menjejaki kata asli bahasa Melayu yang sepadan dengan makna yang terkandung dalam kata *lead*, iaitu pimpin, dan *manage*, iaitu urus. Kemudian, beliau serlahkan perbezaan makna perkataan dalam kedua-dua bahasa. Berasaskan perbezaan yang wujud, beliau menerbitkan aksiom yang berdaya menginovasikan ilmu sains politik, kepemimpinan dan kepengurusan moden.

Soalnya, berdayakah etimologi dan makna kata asli bahasa Melayu yang sepadan dengan konsep bahasa membangunkan dan menerbitkan sejenis ilmu linguistik baharu yang cocok dengan kebudayaan kita? Melihat kepada perbincangan yang ditampikan ini, nuansanya kelihatan positif. Oleh sebab itu, usaha untuk menghala ke arahnya perlu digerakkan sesegera yang mungkin.

Faktanya, reti bahasa sebagai falsafah yang menggabungkan sekali gus aspek tatabahasa, tataberbahasa dan tatanilai. Perbincangan sebelum ini menunjukkan pemasakan faham reti bahasa berdaya menghadirkan sekurang-kurangnya dua perkara. Pertama, pemerian nahu bahasa Melayu adalah melampaui preskriptifisme dan deskriptifisme. Perkara ini merujuk kepada penghasilan makna yang baharu jikalau kegiatan pemerian nahu bahasa Melayu didasarkan kepada faham reti bahasa. Apakah yang dimaksudkan dengan melampaui preskriptifisme dan deskriptifisme?

Maksudnya, pemerian nahu bahasa Melayu dari satu sisi tidak lagi sekadar menghasilkan rumus linguistik yang memotretkan cara-gaya pertuturan yang ideal, dan penutur dipaksa patuh kepada rumus berkenaan, kerana pematuhannya menjadikan penutur sebagai yang paling

sempurna. Dari sisi yang lain pula, pemerian nahu bahasa Melayu tidak pula sekadar menerbitkan aturan dan jalan nahu berasaskan pemerhatian kepada penggunaannya dalam situasi alamiah. Yang kedua ini bermasalah kerana membiarkan struktur dan sistem nahu bergerak secara bebas, maka banyakkah gejalanya yang akan dianggap sebagai *outlier* tetapi berleluasa sekali penggunaannya.

*Reti bahasa* melampaui preskriptifisme dan deskriptifisme kerana penegasan kepada apa-apa yang patut dengan mempertimbangkan secara saksama gejala bahasa dalam situasi alamiah, dan yang paling pentingnya turut mengaitkannya dengan pemanifestasian unsur-unsur kebudayaan yang murni.

Mampukah pemerian nahu yang seperti ini diterbitkan?

Sebenarnya, sejarah pengkajian bahasa Melayu dan dialek-dialeknya tiada lain daripada pemanifestasian *reti bahasa*. Oleh sebab itulah *reti bahasa* menjadi konsep yang sangat penting bagi memahami warisan linguistik Melayu. Maksudnya, linguistik Melayu tidak lagi patut dilihat dari kaca mata penzamanan atau periodisasi seperti nahu bahasa Melayu abad ke-17 dan 18, nahu bahasa Melayu abad ke-19, nahu bahasa Melayu awal abad ke-20, nahu bahasa Melayu moden awal dan nahu bahasa Melayu moden, dengan setiap zaman memiliki ciri khusus tertentu.

Memang tidak dinafikan falsafah disebalik tatakaedah penzamanan ialah bayangan mengenai kemajuan, yakni setiap perubahan zaman menandakan kemajuan daripada zaman sebelumnya. Namun, masalahnya terletak pada ukuran kemajuan. Tatakaedah penzamanan membayangkan nahu bahasa Melayu moden adalah yang paling sempurna dan lengkap sama ada dari segi teori, tatakaedah mahupun penghasilan sistem dan struktur linguistiknya. Kesannya, nahu bahasa Melayu yang dihasilkan pada zaman-zaman sebelumnya adalah tidak lengkap, tidak bagus dan tidak sempurna serta wajar diabaikan sahaja kecuali sekadar untuk kepentingan sejarah. Ternyata ketidakadilan bermaharajalela di sini.

*Reti bahasa* membolehkan kita melihat warisan linguistik Melayu bukan dari segi penzamanan, tetapi dari segi tujuan akhirnya. Maksudnya, warisan linguistik Melayu tidak lagi dilihat sebagai suatu jalur menghala ke arah kemajuan akibat perubahan zaman, tetapi merupakan perkembangan yang mendatar dalam satu garis sejarawi yang lurus. Yakni, di titik permulaan ialah kegiatan pemerian nahu, dan di garisan penamatnya ialah pemanifestasian *reti bahasa* pada diri penutur dan pengguna bahasa Melayu. Meletakkan faham ini sebagai dasar yang membentuk paradigma yang menunjangi penyelidikan linguistik Melayu membolehkan karya nahu yang dikarang umpamanya oleh Raja Ali Haji dan Abdullah Abdul Rahman diletakkan pada jalur sejarah yang lebih adil sama ada kepada bahasa Melayu sendiri mahupun kepada para penuturnya.

## **KESIMPULAN**

Secara umumnya makalah ini cuba membincangkan isu pemaknaan warisan linguistik bahasa Melayu jikalau diletakkan dalam paradigma pemeribumian ilmu. Makna yang mahu diserlahkan ini dianggap terkandung dalam ungkapan Melayu *reti/tak reti bahasa*. Maka, makalah ini pun berusaha pula menampilkan maksud yang terdapat di dalamnya. Perbincangan mengenai maksud *reti/tak reti bahasa* berlanjutan kepada mempermasalahkan erti bahasa dan tujuan linguistik Melayu yang diamalkan selama ini yang masih lagi berlegar-legar pada preskriptifisme dan deskriptifisme. Penerapan paradigma pemeribumian ilmu ternyata membolehkan penyerlahan makna *reti/tak reti bahasa*, dan penggubalan serta pengangkatan konsep ini sebagai tunjang kepada linguistik Melayu. Pemerian nahu bahasa Melayu khasnya dan linguistik Melayu umumnya yang dibina berasaskan konsep *reti bahasa* tidak lagi menjadikan preskriptifisme dan deskriptifisme sebagai hal yang paling utama dalam pemerian nahu, tetapi turut mengaitkannya dengan

pembinaan nilai para penuturnya. Dalam hal ini, pemerian nahu bahasa Melayu dan linguistik Melayu berteraskan penerapan konsep *reti bahasa* dibangunkan di atas gabungan tiga unsur, iaitu tatabahasa, tataberbahasa dan tatanilai. Ketiga-tiga unsur ini sangat penting untuk dipasakkan ke dalam amalan pemerian nahu bahasa Melayu dan linguistik Melayu supaya kegiatannya tidak lagi dilihat sebagai sesuatu yang tampal-tampalan, atau dalam istilah Shaharir (2009c), “tumpang-sekaki.”

### **RUJUKAN**

- Abdullah Abdul Rahman. 2017. *Petuturan Melayu*. Alih Aksara oleh Muhammad Syukri. Kuala Lumpur: Akademi Jawi Malaysia.
- Asmah Hj. Omar. 2011. *Teori dan Kaedah Nahu: Sejarah Pertumbuhan Aliran Pemikiran*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan. 2016. *Asas Falsafah dan Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blevins, J. 2004. *Evolutionary Phonology: The Emergence of Sound Patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Christy, Craig T. 1983. *Uniformitarianism in Linguistics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Forster, M. 2010. *After Herder: Philosophy of Language in the German Tradition*. Oxford: Oxford University Press.
- Gonda, J. 1973. *Sanskrit in Indonesia*. Edisi kedua. New Delhi: International Academy of Indian Culture.
- Hashim Musa. 2006. *Pengantar Falsafah Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hassan Ahmad. 2016. *Bahasa dan Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hawa Mahfuzah dan Zulkifley Hamid. 2015. Akal Budi Melayu dalam Mantera: Analisis Semantik Kognitif. *Jurnal Melayu*, 14(2), 260-273.
- Kamus Dewan*. 2014. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Karim Harun. 2006. Sejarah Linguistik: Tiga Nahu Melayu Abad Ke-17. Disertasi doktor falsafah Institut Alam dan Tamadun Melayu, UKM.
- Karim Harun. 2017. *Nahu Bahasa Melayu Abad Ke-17*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lifschitz, A. 2012. *Language and Enlightenment: The Berlin Debates of The Eighteenth Century*. Oxford: Oxford University Press.
- Maier, Henk. 2004. *We are Playing Relatives: A History of Malay Writing*. Leiden: KITLV.
- Md. Said Haji Suleiman. 1993. *Jalan Basa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Salleh Hj. Hassan. 2018. *Reti Bahasa dalam Masyarakat Brunei*. <http://www.sinarharian.com.my/kolumnis/oh-bahasaku/reti-bahasa-masyarakat-brunei-1.812723>. Dilihat pada 22 November 2018.
- Mohd Tarmizi Hasrah. 2013a. Tradisi Linguistik Barat dan Arab di Malayonesia Abad ke 19. *Jurnal Melayu*, 10(1), 1-20.
- Mohd Tarmizi Hasrah. 2013b. Apakah yang Saya Tahu apabila Saya Tahu Bahasa? *Majalah Dewan Bahasa*, Jun, 40-43.
- Mohd Tarmizi Hasrah. 2014. Adakah Nahu Beracuan Sendiri? *Kesturi*, 24(2), 66-91.
- Mohd Tarmizi Hasrah. 2018. Adakah Falsafah Bahasa Melayu? *Majalah Dewan Bahasa*, November, 40-43.

- Mohd Tarmizi Hasrah. 2019. Mengerti Bahasa. *Majalah Dewan Bahasa*, Februari, 42-45,
- Mohd Tarmizi Hasrah. 2021a. Bahasa Islam. *Majalah Dewan Bahasa*, Februari, 40-43.  
<http://eseminar.dbp.gov.my/laman/majalahpercuma/2021/db/2/mobile/index.html#p=1>
- Mohd Tarmizi Hasrah. 2021b. Perihal Historiografi Linguistik Melayu. *Majalah Dewan Bahasa*,  
Julai, 40-43. <https://online.fliphtml5.com/phixd/sklk/#p=1>
- Mohd Tarmizi Hasrah. 2021c. Sains Bahasa yang Mandiri. *Majalah Dewan Bahasa*, Ogos, 42-45.  
<https://online.fliphtml5.com/phixd/eeqi/#p=1>
- Muhammad Yusri Yusuf @ Salleh dan Mohd Anuar Ramli. 2020. Pentakrifan Kearifan Tempatan:  
Suatu Sorotan. *Jurnal Melayu*, 19(2), 175-188.
- Nirwana Sudirman dan Zulkifley Hamid. 2016. Pantun Melayu Sebagai Cerminan Kebitaraan  
Perunggu Minda Melayu. *Jurnal Melayu*, 15(2), 145-159.
- Raja Ali Haji. 2010a. *Bustan al-Katibin*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
- Raja Ali Haji. 2010b. *Kitab Pengetahuan Bahasa*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
- Saussure, F. de, 1998. *Course in General Linguistic*. Terj. Roy Harris. London: Open Court.
- Shaharir Mohamad Zain. 1998. Makna Ilmu dan Ilmuwan dalam Budaya Melayu di Pascabima.  
*Kesturi*, 8(1): 65-106.
- Shaharir Mohamad Zain. 2002a. Etnomatematik Melayu. *Sari*, 20, 97-112.
- Shaharir Mohamad Zain. 2002b. Pentingnya Pemeribumian Sains dan Teknologi. *Siri Bahasa Bil.*  
*10. Dewan Bahasa dan Pustaka-Persatuan Linguistik Malaysia*.
- Shaharir Mohamad Zain. 2004. Pembinaan Sains Melayu. Dlm. Mohamed Anwar Omar Din  
(Pyt.), *Dinamika Bangsa Melayu Menongkah Arus Globalisasi*. Bangi: Penerbit Universiti  
Kebangsaan Malaysia. Hal, 303-320.
- Shaharir Mohamad Zain. 2010. *Pembinaan Semula Teori Kepemimpinan dan Kepengurusan Alam*  
*Melayu*. Suntingan kedua. Penerbit Universiti Malaysia Terengganu.
- Shaharir Mohamad Zain. 2009a. Pemeribumian dan Patriotisme Ilmu sebagai Penjana Ilmu  
Baharu. Dlm. Azizan B. (Pyt.), *Wacana Sejarah dan Falsafah Sains: Pemantapan*  
*Pengajian Sejarah Falsafah dan Dasar Sains*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.  
Hal, 1-37.
- Shaharir Mohamad Zain. 2009b. Bahasa Jiwa Ilmu: Kes Teori Kenisbian dalam Fizik Teori. *Sari*,  
27(1): 143-165.
- Shaharir Mohamad Zain. 2009c. *Sains Islam bukan Hasil Bucailisme, Bahagian 2*.  
<https://www.majalahsains.com/sains-islam-bukan-hasil-bucaillisme-bahagian-2/>. Diakses  
pada 19 Ogos 2021.
- Shaharir Mohamad Zain. 2012. *Berakhir Sudahkah Ilmu dalam Acuan Sendiri?* Kuala Lumpur:  
Pusat Dialog Peradaban-Universiti Malaya.
- Shaharir Mohamad Zain. 2014. Bahasa Penemu Ilmu. *Kesturi*, 24(2), 119-137.
- Shaharir Mohamad Zain. 2015. *Unsur Etnosains Malayonesia dalam Bahasa Melayu sejak Abad*  
*Ke-5 Masehi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shaharir Mohamad Zain. 2017. *Terukirnya Bahasa Melayu dalam Sains dan Matematik*  
*Malayonesia*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Shaharir Mohamad Zain. 2018. *Falsafah Ilmu daripada Karya-Karya Besar Sains dan Matematik*  
*Islam Malayonesia*. Monograf AKK. Kajang: Akademi Kajian Ketamadunan.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas. 2007. *Tinjauan Ringkas Peri Ilmu dan Pandangan Alam*. Pulau  
Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

- Teeuw A, 1961. *A Critical Survey of Studies on Malay and Bahasa Indonesia*. Netherlands: S-Gravenhage-Martinus Nijhoff.
- Versteegh, Kees. 2020. Can A Language Be Islamic? *Eurasian Studies*, 18, 5-25.
- Wan Ramli Wan Daud. & Shaharir Mohamad Zain. 1999. PeMelayuan, Pengislaman dan PeMalaysiaan Ilmu Sains dan Teknologi dalam Konteks Dasar Sains Negara. *Kesturi*, 9(2), 1-34.
- Za'ba. 2000. *Pelita Bahasa Melayu, Penggal I-III*. Edisi Baharu. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

**Biodata Penulis:**

**Mohd Tarmizi Hasrah** adalah pensyarah di Pusat Pengajian Bahasa, Tamadun dan Falsafah, Universiti Utara Malaysia. Minat penyelidikan beliau ialah hal-hal yang berkaitan dengan linguistik diakronik (khususnya linguistik bandingan dan dialektologi sejarawi), sejarah linguistik di Dunia Melayu dan falsafah bahasa.